

语言中的动物词语文化含义探微

——以汉、英、泰三种语言为例

○陈颖

(闽江师范高等专科学校 外语系, 福建 福州 350001)

摘 要: 每种语言都有大量的动物词语及其构成的语言表达,不同语言中,动物所传递的文化含义不一定相同。汉、英、泰三种语言中,都有很多动物词构成的短语、习语等,它们的文化含义都有各自特点。不同民族的文化差异是有其根源的。了解不同民族语言中动物词的文化差异,有利于更好地实现跨文化交流。

关键词: 动物词;文化含义;民族差异

中图分类号: G 642 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-0916(2016)04-0103-04

动物与人类密不可分,从远古时期,人类就与动物朝夕相处,随着历史的发展,动物已经渗透到了神话故事,民间信仰,民族俗语等各个方面。因而从一定程度上说,动物文化是整个民族文化的一种反映。语言反映了文化,动物作为人类社会生活不可缺少的一部分,自然在语言中得到体现。每种语言都有大量的动物词语及其构成的语言表达。不同语言中,动物所传递的文化含义不一定相同。关于动物词的文化含义已有不少相关研究。本文以汉、英、泰三种语言为例,探索不同语言中动物词文化含义的异同,并分析其原因。

一、动物词文化含义的相关研究

每种语言中都有为数不少的动物词语及其构成的构式表达,不少学者开展了相关研究,出现了不少研究成果。英汉语言中动物文化含义对比的成果比较多。徐涓从实际调研出发,通过自行设计的测试题及问卷调查的结果进行统计分析,还通过对调查问卷各题的结果进行了具体分析,对英汉语言中动物词汇文化内涵之间的差异进行客观的分析。还提出了如何教学词汇的一些方法和建议,为教学过程中提高学生的跨文化交际意识和能力提供了很好的参考和帮助^[1]。朱砚从英汉动物习语的来源、功能、数目、文化色彩等方面进行分析对比,以及从文化角度出发,对

英汉语言中与动物相关的习语的渊源、特点进行对比研究,揭示它们之间的异同,并从归化和异化两个方面探讨了英汉有关动物习语的互译,以期引起对英汉动物习语对比翻译的更多关注及思考^[2]。田英霖通过对比了同种动物在不同的语言中有着相同,也有不同的文化含义,以及不同的动物在不同的语言中却有相似的文化含义和一些特有的情况,分析英汉两种语言中关于动物的词汇所产生的相似以及不同的文化,从而达到研究这两种语言的目的^[3]。曹南研究分析了英汉中一些关于颜色和动物的词汇,从同种动物在这两种语言中有形同的文化含义,同种动物在这两种语言中有不同的文化含义,同种动物在这两种语言中没有对应的文化含义和不同的动物在这两种语言中却有着相似的文化含义这几个方面来阐述,旨在找出文化背景知识与大学英语教学之间的密切关系^[4]。张月丽通过研究不同文化语言环境背景下的关于生肖的动物词汇所表现出来的不同文化含义,来探索中西方人民在不同的文化背景下的语言、思维和习惯等的差异,以此来寻求教学关于生肖文化的策略以及分析英语和汉语这两种语言的特征和异同^[5]。

关于汉泰语言中动物词、成语、文化含义的研究也有一些。泰国学者告达君·素帕主要通过研究分析汉泰语言中关于马、虎、龙、鱼等动物成语在这两种语言中所表现出来的文化含义的异同,来揭示这两种

收稿日期: 2016-01-14

作者简介: 陈颖(1980-),闽江师范高等专科学校外语系讲师,主要研究方向为语言学、翻译学。

语言下的丰富文化背景知识^[6]。孙永斌运用各种理论和方法,详细分析研究了汉泰这两种语言中关于动物的一些成语,来探究动物成语在不同语言中所表现出来的文化含义和特征,并希望以此来为汉泰语言学习者学习汉语和提高对汉语成语的理解和学习掌握提供很好的帮助^[7]。陈碧霞研究了关于动物的词汇在汉泰两种语言中所产生的相似以及不同的文化含义,然后阐述了造成这种情况的因素有自然环境的不同,生产方式的差别,传统文化的差异,宗教信仰的不同等,从而达到分析了这两种语言的目的。希望以此能为汉泰语言的对比研究及对泰汉语的教学提供一定的帮助^[8]。唐素月以汉泰动物词汇为研究对象,并且还从现代汉语词典选出了跟动物相关的词汇,运用统计、比较、对比分析、隐喻、跨文化归纳和研究动物词汇的语义等进行分析。发现两国人民对动物的不同态度也会导致两国动物词汇文化内涵的差异,并希望汉语学习者能从中得到一些启发和经验,有效帮助克服或避免母语干扰,达到良好的学习效果^[9]。

总体来说,关于动物文化含义的研究,无论在汉英方面还是在汉泰方面,学者们都对其有一定的研究成果,也从多个方面去分析研究汉、英、汉泰动物文化内涵的异同。他们的研究成果很多具有很高的参考价值,但是将汉、英、泰三语中动物词汇文化内涵进行对比研究还不够丰富,很多方面还很欠缺,还有待进一步研究来丰富这方面的知识和成果。本论文将汉英泰三语进行结合分析,研究动物词汇文化含义在汉英泰三语中的异同,运用语言学、词汇学、文化语言学等方面的知识对于不同动物在汉、英、泰三语中的文化含义的异同进行阐述。并通过对比分析的方法,得出结论。希望通过研究分析能够丰富这方面的知识成果,同时能够帮助汉、英、泰语言的学习者更好地了解掌握汉、英、泰三语,提高跨文化交际的能力。

二、汉英泰三种语言中常见动物词的文化含义对比

动物词的文化含义在三种语言中的关系可分为以下三种情况:三种语言皆具有相同或相似的文化含义;两种语言中含义类似,另一种语言中含义大相径庭;三种语言中含义各不相同。下面分情况进行讨论。

(一)三种语言中文化含义相同或相似

这类动物最典型的是老鼠。老鼠基于本身具有偷食,传播病毒,生活不见天日等特征,在中国人的心目中,老鼠是一种丑陋、畏缩、可憎的动物。自古以来,老鼠这种动物,一直为人类所厌恶、唾弃。因此,老鼠被赋予贬义的含义也就不足为怪了。在汉语中,老鼠常常被用来形容丑相不足,胆小,心胸狭隘或卑

微。如鼠辈——比喻行为不正或无足轻重的人。鼠目寸光——比喻人眼光短,见识浅。贼眉鼠眼——形容神情鬼鬼祟祟。胆小如鼠——胆子小得像老鼠一样,形容人胆小怕事。过街老鼠——比喻人人痛恨的坏人。狗头鼠脑——比喻奴才相。

老鼠在英语中也被赋予贬义。英语中, rat 用来指不好的人,如自私自利,不忠诚,善于欺骗的人。如: rats deserts a sinking ship (鼠在船沉时逃离)——形容那些趁公司或组织遭遇困难时背弃和逃离的人。A rat race ——激烈的斗争,也指各界中的不休止的战争。Smell a rat ——感到有可疑之处或感到事情不妙。

泰国人心目中,老鼠也具备偷盗、灾难、疾病等象征意义。相应的,与老鼠有关的词语也大多是含有贬义的。如:แมวไม่อยู่หนูฉิวเร็ว (猫不在鼠高兴)——比喻家长不在,孩子嬉闹,上级不在,下级轻松。รกเหมือนรังหนู (乱得像鼠窝)——指的是住的地方很乱很脏。หนูตกถังข้าวสาร (老鼠掉进米缸)——比喻穷汉娶了有钱的妻子。(那么还有哪些该类词呢?仅此一个例子明显不足,需列举出其他一些词)

(二)两种语言中文化含义类似,另一语言中文化含义不同

这类动物典型的有凤凰、牛等。凤凰是中国古代传说中的神灵之一,与龙,白虎,乌龟并称“四灵”。这四种动物都有着非常丰富的文化内涵,体现了中国人的许多原始崇拜。在中国人心中,凤凰是最美好的象征物,几乎是一个完美无缺的灵物。它是一种虚构的,象征高贵、圣洁的神鸟,是鸟中之王。凤凰是古代传说中的百鸟之王,常用来象征吉祥,是民族兴旺,国家强大的象征。古人认为凤凰一出现,天下就会大安定,因为凤凰是吉祥鸟,只要有凤出现的地方,一定是有福之地。凤凰是吉祥的征兆,也是皇权的象征。中国古代用龙来代表皇帝,用凤来代表皇后嫔妃。中国人常用凤来给孩子取名字,因为凤是人们心目中的瑞鸟,是天下太平的象征。凤凰是真善美的体现,还有爱情,夫妻的意思,在中国文学中常比喻为真挚的爱情。汉语中许多关于凤凰的词语都象征着美好与权威,如:攀龙附凤——比喻依附帝王,权贵。凤眼圆睁——比喻美女发怒的面容。龙飞凤翔——比喻仕途得意,飞黄腾达。威风祥麟——比喻非常难得的人才。

在泰国,凤代表美丽和高尚,或是社会上地位高的人或贵族。凤凰在汉泰语言中的文化含义都是褒义的,都含有高贵、美好的喻义。如:เธอเหมือนตัว

หงส์ขาดธรรมชาติอย่างเราเทียบเขาไม่ได้หรอก
(她就像凤凰一样,像我们一般的人哪能比得上她呢。)

อย่าพยายามทำตัวให้เหมือนนางพญาหงส์นักเลย
ธรรมชาติดีที่สุด(不要假装凤的样子了,自然才是最好的。比喻假装是贵族或有钱的人)
เข้าฝูงหงส์เป็นหงส์ เข้าฝูงกาเป็นกา(进入凤群成为凤,进入乌鸦群成为乌鸦。比喻朋友、环境对人的影响力。同汉语中的“近朱者赤近墨者黑”)
หงส์ยังไ้ก็คือหงส์ ถึงแ

ม่จะอยู่ในฝูงเป็ด แต่ยังไ้ก็ไม่ทิ้งลายหงส์(凤再怎么也是凤,即使和鸭子混在一起,凤一直是凤。比喻好的人或贵族即使他在不好的环境也一直是高尚的)(她就像凤凰一样,像我们一般的人哪能比得上她呢。)

英语中,凤凰(phoenix)虽然也属于褒义词,但在文化内涵上与汉、泰语言有所差异,phoenix又名火鸟,是传说中的神鸟。根据古希腊古罗马传说,凤凰能活许多年,当它快要死的时候,使用芳香的树枝和香料造巢,然后用翅膀煽火自焚而死,接着从火堆里奇迹地跳出一只新的凤凰。凤凰在基督教中被比作不朽的灵魂,是耶稣第三天复活的化身(the resurrection of Christ on the third day)。凤凰还被比作不朽的罗马,它作为永久之都的象征出现在古罗马帝国后期的钱币上。因此,在英语文化中,凤凰被赋予纯洁、复活、再生的含义。如:religion, like a phoenix, has been resurrected from the ashes of the war(宗教就像凤凰一样,在战争的灰烬中又复活了)。Rise like a phoenix from the ashes意为毁灭或失败后重新兴起或者是恢复生机。

牛在中国农耕社会中地位非常重要。在汉语文化中,牛代表耐劳,勤恳,任劳任怨,忍辱负重等。汉语中关于牛的词汇很多,如:老黄牛——比喻老老实实,勤勤恳恳为人服务的人。俯首甘为孺子牛——比喻对人民大众甘心服务。老牛舐犊——老牛爱小牛,所以常常用舌头来舔,比喻父母对孩子的疼爱。汗牛充栋——形容书籍存放很多。用牛运输,牛累得出汗;书堆满屋子,顶到栋梁。牛刀小试——比喻有大本事的人先在小事情上略显身手,也说“小试牛刀”。很牛——形容很棒的人。牛气——形容骄傲自大的神气。此外,牛也有固执、笨拙、倔强、行动缓慢等弱点。如:牛心——比喻很愚笨的人。牛头马面——形容各种丑恶的人。钻牛角尖——比喻研究一些无法解决或者不值得研究的小问题。对牛弹琴——比喻对不懂道理的人讲道理,对外行人说内

行话。现在也用来讥笑说话的人不看对象。

在英语中,牛(ox, bull, cow)带贬义色彩,可以比作人,是行动缓慢,笨拙和迟钝的象征。如:like a bull in a china shop(鲁莽行事,笨手笨脚);as dumb as an ox(笨拙如牛);as big as an ox(胖如肥牛)。此外,牛(bull)还有粗野,雄浑的含义,如:to bear like a bull(喊声如牛);a wrestler with the strength of a bull(有冲劲的摔跤运动员)。汉语中许多关于牛的表达,在英语中却是用另一种动物来表达,如:汉语中的力大如牛,英语中是as strong as a horse(像马一样力气大);牛饮是drink like a horse(马饮);吹牛是talk horse(阔论马);老黄牛是work like a horse(像马一样勤恳);犟得像头牛是as stubborn as a mule(顽固得像头骡子)。与英语相似的是,在泰语中,牛(วัว)也带相近的贬义内涵。泰语中的牛或水牛(ควาย)的寓意就是笨蛋,笨拙、无知、可怜、吃苦等,比喻很愚蠢,只知道用力,没有知识的人。泰语中许多关于牛的用词都表达了这些含义。如:โง่งเหมือนควาย(像水牛一样笨)——比喻很笨拙的人,不会想什么事。因为泰国人认为牛是很笨拙的动物,没有自己的想法,只会工作,这跟汉语中的愚蠢如牛是相同的意思。不过汉语里常用猪来形容很笨,没有想法的人。สีขอใช้ควายฟัง(对水牛弹琴),这和汉语的对牛弹琴的意思是一致的。ความวัวยังไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก(奶牛的事情还没解决好,水牛又出问题了),比喻问题不断。วัวลืมตีน(忘蹄之牛),比喻忘记教训或忘本。วัวหายล้อมคอก(亡牛补牢),这和汉语的亡羊补牢的喻体不一样,但是喻义一样,都是比喻出了问题以后才想办法补救,可以防止继续受损失。

(三)三种语言中文化含义各不相同

文化含义在三种语言中都各不相同的典型动物是乌龟。乌龟在汉语中有丰富的含义。自古以来,乌龟便是长寿的象征,古代府第、宫殿、庙宇等建筑前常常有石龟,作为祈求长寿的象征,也是中国古代四灵之一,虎、凤、龟、龙被用来比喻非常罕见稀有的动物,是吉祥如意的象征。乌龟汉语中关于龟的词语多含有褒义,如神龟虽寿,犹有竟时;龟鹤遐寿;龟兔赛跑等。另一方面因为乌龟行动缓慢,也容易让人联想到反应缓慢,做事畏缩的人。乌龟一词也被用来比作有外遇者的丈夫或被戴了绿帽子的人。

乌龟在英语中没有汉语中的那些含义,乌龟只是被认为是行动缓慢,其貌不扬的动物而已。人们对它并无鄙夷、厌恶之感。

在泰国人眼中,乌龟也是长寿的动物,但常常被用来比喻思想保守的人。也常被用来比喻行动缓慢,经常落后的人。如 ไก่โบราณ (恐龙乌龟一百万年)——用来比喻落后、发展缓慢。โง่งเงาเตาตุ๋น (笨乌龟)——用来比喻想法不太灵敏的人。โง่งเงาเตาตุ๋น (大乌龟下蛋之后填沙)——比喻犯罪的人隐瞒自己的错误怕别人知道自己的错误或罪行,所以就向别人隐瞒自己所犯下的过错。(其他类似的词语?至少应列出若干)

三、不同民族动物词文化含义差异的形成根源

同样的动物,在不同民族的语言中,其文化含义不一定相同,不同民族动物词文化含义的差异是有源可溯的。其根本原因有四种:自然环境、宗教信仰、民族习俗、思维方式等。

每个民族所生存的自然环境都有自己的特点。中国地处亚洲地区,是大陆国家,地貌多种多样,有很多平原,高原,盆地,山地等。气候也是多样的。英国是一个岛屿国家,四面临海,属于海洋性气候。泰国也是在亚洲地区,但境内多江河,属于热带季风气候,一年只有三个季节,即夏季、雨季和冬季。由于生存的自然环境的差异,导致动物的生存和人类对动物的认知也有所差异,因此不同民族语言中的动物词所具有的文化含义也各有自己的特色。

不同国家民族都有其一定的宗教文化传承和影响,而动物与宗教也有很重要的联系。在中国,佛教对中国人民和中国传统文化有着很重要的深远的影响。而在西方国家,基督教的历史和影响最为深远,西方国家的人都非常重视基督教。在泰国,佛家的影响也是最为深远。由于许多动物与宗教传说等有着很大的联系,也由于不同国家民族对宗教信仰的差异,使得不同国家民族语言中的动物文化含义也有所差异。

在长期历史发展过程中,各个民族形成了自己的习俗。动物与人类文化习俗等又有密不可分的联系,因此文化习俗等对动物文化含义的影响可想而知。如龙在中国文化中代表吉祥,高贵,权威等,而在西方文化中,龙则是邪恶的化身。大象在泰国文化中的地位则相当于龙在中国文化的地位。这些都

说明民族传统文化习俗差异等对动物文化含义的深远影响。

不同民族因为长期生活在不同的环境条件以及文化背景下,在思维方式上也逐渐形成了差异,思维方式的差异也体现在语言上,思维和语言互相影响。而动物文化含义的形成与人类的思维方式有密切的联系,因此对待同种动物,由于人们的思维方式的差异导致了语言中动物词所代表的文化含义也出现了差异。

四、了解不同民族动物词文化含义的差异对跨文化交际的作用

文化是一个国家民族的载体,是该国家民族的核心,想要了解一个国家民族,了解该国家民族文化是必不可少的途径。而要了解一个国家民族的文化,了解该文化中的动物文化是必要的和有意义的尝试。动物文化含义可以反映一个国家、民族的地理环境,该民族的社会关系、等级关系、家庭关系和婚姻关系等。交际过程中,需要了解双方的文化,欲了解双方的语言文化以及提高交际过程中的效果,就有必要了解该语言中的动物文化含义。动物文化含义涉及民族文化的多个方面,交际过程中离不开对民族文化的了解。跨文化交际中,无论是日常交际还是翻译的交流方式,都涉及对动物文化的理解和掌握,因此动物文化不但影响着跨文化过程,还影响着跨文化交际的效果。

参 考 文 献:

- [1] 徐涓.中英动物词汇文化内涵的差异[D].华中师范大学,2005.
- [2] 朱视.英汉动物习语的析比与翻译研究[D].东南大学,2006.
- [3] 田英霖.英汉动物词汇的跨文化研究[D].东北财经大学,2007.
- [4] 曹南.颜色与动物:文化内涵与跨文化交际能力研究[D].辽宁师范大学,2007.
- [5] 张月丽.生肖动物相关词汇的中西文化差异研究及教学策略——以典型的生肖动物马、狗、龙为研究对象[D].苏州大学,2013.
- [6] 告达君·素帕(泰).汉、泰动物成语比较研究[D].天津师范大学,2006.
- [7] 孙永斌.汉泰动物成语的对比分析[D].厦门大学,2008.
- [8] 陈碧霞.动物在汉泰词汇中的文化色彩比较研究[D].浙江师范大学,2011.
- [9] 唐素月.汉泰动物词汇文化语义对比研究[D].厦门大学,2012.

[责任编辑 李海燕]